

Clarice Lispector y la difusión de su literatura en España

LUCILENE MACHADO GARCIA ARF *

RESUMEN: Clarice Lispector tuvo su primer texto publicado en España en 1965, pero sólo en los años 90 su obra es reconocida por el público español y pasa a formar parte del repertorio de lecturas del país europeo, contando con un grupo fiel de lectores. Este trabajo mapea la recepción de las obras de Lispector en España a partir de 1965 hasta 2012 y los caminos recorridos para re-situar esta literatura en país extranjero. Considera, aún, la especificidad de la situación histórica y los diálogos establecidos entre espacios y temporalidades. Los tiempos entre producción y traducción se mezclan, y a los lectores eso implica transitar, de modo proficiente y colaborativo, entre las distinguidas lenguas y diferenciadas épocas. Lo que, según Wolfgang Iser, incluye las condiciones de realización del texto como un objeto bajo un aspecto espacial, con una determinada forma; y bajo un aspecto temporal cuya producción de significado literario es un proceso que el texto pone en movimiento. Legitimar una obra, en otro contexto cultural, parte de la conciencia intelectual o estética capaz de distinguir las pertinencias e impertinencias de los sueños e ilusiones que acogemos o refutamos. Abordamos, también, la perspectiva crítica sobre la producción clariciana y los contornos que esa crítica ganó en los últimos años, así como los mediadores que posibilitan la compleja conexión entre las capas instauradoras de la recepción.

PALABRAS CLAVE: Clarice Lispector; Crítica Literaria; Lectura; Mediación; Recepción; Traducción.

ABSTRACT: Clarice Lispector had her first text published in Spain in 1965, but it was only recognized by the Spanish readers in the 90's, and then it became part of the European literary range. The present study frames the reception of Clarice's works in Spain from 1965 to 2012, and how this literature was replaced there. It also considers the historical situation, and the relations between time and space. The time between construction and translation blend, which means to the readers to stroll, in a proficient and collaborative way, among the distinct languages and periods. This, according to Wolfgang Iser, includes the conditions of the text writing as an object under a space aspect with a determined form; and under a time aspect in which the literary understanding is a process the text sets in motion. Legitimize a literary work in another cultural context emerges from the intellectual or aesthetical awareness capable of identify relevance or not of our dreams and illusions inside us. It is also discussed the critical perspective over Clarice's production, and the outlines this critique has established the past few years, as well the complex connections among the reception levels.

KEYWORDS: Clarice Lispector; Literary criticism; Mediation; Reading; Reception; Translation.

* Departamento de Letras Modernas; Programa de Pós-Graduação em Estudos Fronteiriços – Universidade Federal de Mato Grosso do Sul – campus do Pantanal – UFMS/CPAN – 79304-902 – Corumbá – Brasil. E-mail: lucilenemachado@terra.com.br

La primera versión literaria de Clarice Lispector para el español fue con el cuento “Dibujando un Niño”, cuyo original se titula “Menino a bico de pena” de la obra *Felicidad clandestina*. El texto se publicó en España en la Revista de Cultura Brasileña, en junio de 1965, traducido por Pilar Gómez Bedat. Durante los años sesenta y setenta aparecieron varios comentarios y críticas de su trabajo en las páginas de esa revista, pero ningún otro texto de su autoría fue nuevamente publicado.

Se supone que la primera gran difusión de la obra de Clarice fuera de Brasil se produjo en Francia en 1978, en especial por la editorial francesa “des Femmes” - que alzaba la bandera del “feminismo de la diferencia” y que llevó a cabo la tarea de traducir en Francés todos los libros de Lispector (aunque la primera edición francesa de *Cerca del corazón salvaje*, publicado por la editorial Plon, con portada de Henri Matisse, es de 1954, época en que Clarice, todavía viva, se quedó un tanto indignada con los errores de la traducción). Fue una iniciativa muy valiosa, dado el protagonismo internacional ofrecido a su obra. Pero como afirma la española Laura Freixas, estudiosa de la obra clariciana: “este caso fue una espada de doble hilo, ya que hizo con que la obra de Lispector se etiquetase como ‘de mujer’, cuya mentalidad patriarcal, significa automáticamente “para mujeres” (FREIXAS, 2001 p. 15).

Pierre Rivas (2004) declara que la transmisión de la literatura clariciana en Francia:

se fez através da literatura feminista que ela jamais tencionou representar; Clarice encontrou na França um *passer* importante em Hélène Cixous e é uma referência incontestável para uma parte da literatura feminina, e não só. Certamente trata-se do único escritor brasileiro que teve uma fecundidade e uma posteridade literária, mesmo se no início a obra teve sua interpretação um tanto orientada. É um dos raros casos — ou o único — de inclusão de um texto brasileiro em um certo sistema francês — mas à margem, num subconjunto literário que se reivindica à margem, e que apesar de tudo ela consegue transcender (RIVAS, 2004, s/p).

La crítica literaria española Áurea Fernández Rodríguez menciona también el hecho de Clarice haber sido condicionada a la literatura feminista y afirma que, a principio, las traducciones para el francés fueron hechas por la editorial francesa Des Femmes, de forma que la producción de Lispector se convierte en uno de los pocos casos en que una literatura marginalizada consigue penetrar un sistema literario. Ella señala:

A pesar de situar sus relatos en el absoluto y proclamar que expresa realidades universales Clarice Lispector se ha convertido en una referencia incontestable para una buena parte de la corriente feminista francesa de los años 1970 y 1980. En su ensayo lírico titulado *Vivre l'orange*, Hélène Cixous – que desempeñó un papel muy importante en la introducción de la obra de Clarice en el sistema literario francés— la presenta como el modelo de una escritura auténticamente femenina (RODRÍGUES, 2010, p. 101).

En el ámbito de la lengua española, como también ocurrió con otros escritores brasileños, la obra clariciana ha sido traducida antes en América Latina. Hubo ediciones en Argentina, Venezuela y Chile. Debido a estas publicaciones en Sudamérica, especialmente

Argentina, en 1976 llegó a España la noticia de una escritora brasileña llamada Clarice Lispector.

La revista española *Triunfo*, en 1976, publica el texto “Tristes trópicos: con Clarice Lispector en el Río”, una entrevista realizada por la periodista argentina María Esther Gilio, cuyas páginas, que han sufrido los estragos del tiempo, se encuentran en la biblioteca de la Universidad de Salamanca. *Triunfo* fue una revista que circuló durante los años 1962 a 1982 y fue también referencia editorial de la resistencia intelectual al franquismo. La entrevista revela la compleja personalidad de Clarice, substancialmente en los últimos años cuando se quedó muy solitaria y resistente al contacto con los periodistas. Realizada en su apartamento en Río de Janeiro, en el período de carnaval, la propia Clarice recibió María Esther a la puerta de su casa, haciéndola entrar y acomodarse. La periodista preparó sus herramientas de trabajo y quedose a espera que, a su vez, Clarice se sentara. Pero esta daba vueltas alrededor de la casa detrás de un perro viejo con quien hablaba en un tono monótono y un poco ausente.

Según la periodista, Clarice tenía una mirada cansada y fija. Eran los mismos ojos de los retratos colgados entre cuadros de paisajes y naturaleza muerta. Las técnicas y la edad de la modelo variaban, pero los ojos eran siempre los mismos. Desde el principio, sabía la periodista que sería muy difícil sacar algunas palabras de Clarice. Durante una larga hora y media, habló sobre el Río, el calor, el carnaval, perro, perros, el frío y otra vez el perro, un *fox terrier* muy astuto que se divertía en manejar la situación, lo que hizo la periodista recordar experiencias de otra compañera que después de dos horas con la escritora volvió con una grabación dónde se oía sólo los sonidos de sus propias palabras. Pensó entonces en elaborar la primera pregunta de una forma que, se Clarice no respondiera adecuadamente quedaría en sus manos. Así, vociferó: “Su fama en Buenos Aires parece no coincidir con usted misma. Se dice que usted es elusiva, difícil, que no habla. A mí no me parece así (GILIO, 1976, p. 52). Al que Clarice respondió no ser así como decían, pero que los compañeros de la muchacha llevaban razón, “todo lo que yo tengo a decir, digo en mis libros” (GILIO, 1976, p. 52).

En la ocasión habló unas pocas palabras sobre amor, timidez, lectores, su responsabilidad ante el mundo, incluyendo a Dios, habló de comunicación y por tres veces se refirió al libro de Renato Carneiro Gomez, y que la periodista podría consultarlo, en el, ella propia respondía muchas interrogaciones, por escrito, que tal vez pudiera esclarecer dudas sin la necesidad de las preguntas.

Para compensar la falta de palabras, la periodista complementa el texto con información sobre la vida de la brasileña, sus publicaciones, impresiones sobre la casa de la autora y sobre la ciudad de Río de Janeiro.

El año siguiente, 1977, por lo tanto antes de la publicación de Clarice por Cixous en Francia, es publicado en España *Cerca del corazón salvaje*, con traducción de Basílio Losada, traductor, crítico literario y entonces catedrático de Literatura Gallega y Portuguesa de la Universidad de Barcelona. Losada es autor de numerosos estudios críticos sobre literatura gallega, portuguesa y brasileña. Recibió en España el Premio Nacional de Traducción por *Memorial do convento* de José Saramago, a “Comenda da Ordem do Infante D. Henrique”

otorgada por el gobierno portugués, “A Ordem do Cruzeiro do Sul”, de Brasil, entre otros. Se jubiló en 2000, pero siguió compartiendo sus experiencias con otras universidades.

Basilio Losada descubrió la literatura brasileña solo, nunca había escuchado hablar de esta, en la universidad. Un día vio en una librería de libros de segunda mano el libro *Los viejos marineros* – de Jorge Amado, que se convirtió en su gran amigo posteriormente, y fue allí donde comenzó su pasión. Desde entonces se ha convertido en un lector y seguidor de la literatura brasileña luchando para que esta pueda ser leída por los españoles. Visitó el Brasil por primera vez en 1970 y conoció, de cerca, la lengua y los contrastes brasileños. En los años siguientes, viajó por toda España, de editorial en editorial, con un libro brasileño bajo el brazo, tratando de convencer a las editoriales que el Brasil no era sólo un país de fútbol, carnaval y playas. Más adelante, para nuestra suerte, se fue a trabajar como editor, dirigiendo la sección de Literatura de dos grandes editoriales de Catalunya, hoy desaparecidas, la Editorial Noguer y Editorial Caralt. Su primera preocupación fue que estas editoriales publicasen libros brasileños. En una región como Cataluña, donde, según él, todo se mide y se pesa, obviamente, encontró una serie de dificultades, pero logró algunas publicaciones. Publicó, por supuesto, los *Viejos marineros*, publicó Autran Dourado, Machado de Assis, Guimarães Rosa, entre otros, y en 1977, Clarice Lispector, en un momento en que la literatura brasileña estaba totalmente fuera de los circuitos, una literatura que no se incluía en los intercambios editoriales. Acerca de Clarice dijo: “no creo que haya en ninguna literatura de nuestro tiempo un ejemplo tan perfecto de literatura de mujer, y quizá nadie ha llegado a una precisión, a veces incluso obsesiva pero plausible siempre, de las posibilidades de la palabra como manifestación de mundos interiores. (LOSADA, 2002, p. 09). El traductor y crítico español siente orgullo de haber introducido en la Universidad de Barcelona, dentro del programa de licenciaturas y doctorado, la práctica constante de la lengua brasileña como variante del portugués, y sus respectivas literaturas.

Sobre la obra que él tradujo, *Cerca del corazón salvaje*, el crítico Rafael Narbona afirma que en ella la narrativa de la brasileña se aleja del romance regionalista y del folclore a que estaba condicionada. Aunque no se trate de un relato de tipología autobiográfica, el texto hace se asemeja a un diario, no de vivencias, pero de sensaciones, lo que aproxima Clarice de Virginia Woolf y Djuna Barnes. El fragmento abajo presenta algunas impresiones del crítico:

Cerca del corazón salvaje introdujo en las letras brasileñas un estilo narrativo muy alejado del colorismo de la novela regionalista. Frente al relato comprometido y al interés por el folclore, Lispector utilizó los recursos de la poesía y la filosofía para llevar a cabo un riguroso ejercicio de introspección del mundo y de sí misma. Su indagación le reveló que la necesidad de conocer era tan inevitable como la imposibilidad de satisfacer ese impulso. Este hallazgo acaso sea la causa de que despoje a sus personajes de la misma identidad que les había atribuido. En *Cerca...*, este procedimiento prescinde de su carácter alusivo, recurriendo al pronombre (él, Ella) para referirse a Juana, Lidia y Octavio, los tres vértices de un triángulo que simboliza las tensiones entre lo femenino y lo masculino. Lispector no ofrece conclusiones. Sólo el rigor de una escritura consciente de que el silencio es la última estación del lenguaje (NARBONA, 2002).

Todos los caminos llevan a España

Además de esto, la literatura de Clarice hizo otro itinerario para llegar a España. Podríamos decir que fue otra ruta con otra intención. Esta vez llega al país a manos de la agente literaria Carmen Balcells, la misma que provocó el *boom* latino americano, lo que hizo abrir un abanico de posibilidades. Pero fue de una manera muy lenta. Clarice estaba todavía viva y, en una entrevista a Affonso Romano de Sant'Anna, en el 20 de octubre de 1976, cuando se le preguntó si su obra estaba siendo traducida, respondió llena de entusiasmo:

“Tengo otro agente literario. Por primera vez en mi vida. Carmen Balcells se me acercó y me preguntó si quería. Yo dije: “yo quiero “. Y ella me dijo: “Usted está siendo explotada demasiado. Está siendo explotada incluso en el Brasil. “Así que acepté” (LISPECTOR, 2009, p. 197).

El hecho de tener como vector un agente de la importancia de Balcells no le garantizó éxito, ni siquiera su publicación. Las obras, llegadas en España, fueron re-evaluadas por criterios comerciales, no siempre literario, para posteriormente decidir si o no se publicaría. Eso fue lo que pasó. Las obras de Clarice llegaron a España, pero fueron olvidadas en una oficina cualquier. Tan sólo en los años 80 se tiene de nuevo la noticia de la producción de la escritora brasileña.

En 1981 el periódico *La Vanguardia* (un periódico de noticias) publicó un anuncio solicitando una licenciada universitaria para llevar a cabo un trabajo editorial. Laura Freixas, que hoy estudia y difunde la obra de Clarice, entonces recién graduada, consiguió su primer trabajo en esta agencia. Ella recuerda, en su obra *Clarice Lispector*, que entre otros, Carmen Balcells representaba Clarice, y le llamó la particular atención el hecho de que una escritora con apellido Inglés, fuese autora de literatura policiaca, además de ser brasileña. Más tarde verificó que de policiaca no había nada. Laura leyó los libros de Clarice mismo con las dificultades lingüísticas impuestas por el portugués. Cada vez que se encontraba con un brasileño, comentaba sobre Clarice. Según ella, todos la conocían, habían estado con Clarice alguna vez y siempre tenían una anécdota que contar.

Hoy, Laura Freixas se enorgullece de haber sido una pieza de ese engranaje. Fue también ella, los años de 1985/86, invitada por un editor de prestigio a hacer un informe de lectura sobre la obra de Lispector; sin embargo, como confiesa, el texto debe haber quedado tan malo que no consiguió que fuera publicado.

En 1987, fue a trabajar en la editorial Grijalbo, Barcelona, frente a una colección literaria que se llamó “El espejo de tinta.” Mientras tanto, conoce en un taller de escritura creativa a Cristina Peri Rossi, quien se convirtió en una de las importantes traductoras españolas de la obra de Clarice. En la ocasión habló sobre las historias que tanto Cristina cuanto su amigo Julio Cortázar eran fervientes admiradores. Cristina que también llevaba años proponiendo, sin éxito, a distintas editoriales, la traducción de los cuentos de Clarice, encontró en Laura Freixas la oportunidad soñada. Cristina tradujo y Laura Freixas publicó por la editorial Grijalbo las obras *Silencio (¿Donde estuviste de noche?)* y *Felicidad Clandestina* en Barcelona en

1988. En el mismo año es publicado por la editorial Montesinos el libro *Lazos de Familia*, con traducción de Cristina Peri Rossi, también en Barcelona, Cataluña.

Además de estos, está el supuesto de que Hélène Cixous (investigadora francesa) ha difundido con mayor intensidad, el trabajo de Clarice en toda Europa, y eso incluye a España. Algunos intelectuales brasileños apoyan la tesis de que la recepción de Clarice en España está traspasada por la mirada de Cixous y que esta sería una mediadora de relevante importancia, por ser la primera. Los intelectuales españoles comprenden de otra manera. Es un itinerario un tanto dudoso, sin mencionar que el primer trabajo intermediado por Cixous fue publicado en Francia en 1978, siendo que en España en 1977 ya se había publicado el libro *Cerca del Corazón Salvaje*, por lo que se puede decir que algunos españoles leyeron a Clarice sin el condicionamiento feminista propuesto por la francesa.

El profesor Antonio Maura Barandiarán, uno de los más brillantes estudiosos de Clarice Lispector en España, cuando preguntado por mí, en entrevista programada, sobre este hecho, no estuvo totalmente en desacuerdo, tampoco de acuerdo con que la escritora francesa ha abierto un canal de penetración en España, sin embargo, no fue este canal el primer, ni el más importante. Él ha dicho:

Cixous no conoce el idioma portugués. Su lectura clariceana está, por tanto, basada en las traducciones francesas de su obra. Tampoco conoce la literatura brasileña por lo que ignora el contexto histórico y literario en el que se ha producido esta obra. Desconoce también la recepción de dicha producción literaria. Para Cixous se trata de un texto ajeno al tiempo y al espacio. Lo que le interesa de Clarice es su condición de mujer. Sus análisis son, por tanto, sobre textos femeninos ideales. Esta lectura, sin duda, ha influenciado a muchas lectoras y lectores de la obra de Cixous, que posteriormente han accedido a la obra clariceana. Pero no ha sido la única vía de penetración de esa obra. Recuerdo que viví la aparición de la primera traducción clariceana de *La hora de la estrella* en la editorial Siruela. Antes habíamos publicado – utilizo el plural porque coordiné dicho número – en la Revista *El Paseante*, de la misma editorial, algunos textos y comentarios a su obra. Entonces todavía no se habían divulgado las obras de Hélène Cixous en España. Clarice fue leída antes y estoy seguro que lo será después de la lectura propuesta por la escritora francesa (MAURA BARANDIARÁN, 2008).

Literatura clariciana: editoras, traductores y libros publicados

Si en Francia la literatura de Clarice entró por la puerta trasera, en España va a proponer una nueva inserción del Brasil en el contexto europeo. Sus obras traducidas al español logran un universo significativo. La Agencia Española del ISBN, registra 41 obras de Clarice. Algunas de las cuales se repiten en varias ediciones y otras se publicaron en catalán y gallego. Toda su producción ha sido traducida, inclusive, literatura para niños.

En 1988, por lo tanto diez años tras publicar su primera obra en España, es traducida por Alberto Rodríguez Villalba y publicada por Ediciones 62, *La pasión según GH*, probablemente la obra con más intensa crítica literaria en el país, y la más difícil de ser encontrada. Ese mismo año, el libro de cuentos *Felicidad Clandestina* (Editorial Grijalbo) es traducido por

Marcelo Cohen, *Lazos de familia* (editorial Montesinos) y *silencio* (Editorial Grijalbo) por Cristina Peri Rossi, editados por las respectivas editoriales.

Todavía, en el mismo año, la revista *El paseante* publica un número en que registra con diligencia la literatura en el Brasil. Entre João Ubaldo Ribeiro, João Cabral de Melo Neto, Rubem Fonseca, Manoel de Barros y otros más, está Clarice Lispector, presentada por Olga Borelli, en un texto titulado “Clarice Lispector.” Las doce páginas presentan, además de textos, fotografías con Olga Borelli, algunas inéditas, y cuatro cartas escritas por la escritora a su amiga Olga.

El texto de Borelli y las cartas fueron traducidas por Antonio Maura y un fragmento (preámbulo) del libro *Un soplo de vida* fue traducido por Elena Losada Soler.

En 1989 se publicó el libro *La hora de la estrella*, por la editorial Siruela, en Madrid. La obra fue traducida por Ana Poljak, que vierte para el español, textos de varias lenguas, como francés, italiano, inglés y catalán. Son incontables sus traducciones en las ediciones españolas, sin embargo, libros que tiene como lengua original el portugués, se encuentra sólo lo de Clarice. Probablemente no se trata de una traductora con experiencia en la cultura y literatura brasileña; aun así, hizo una buena traducción, con crítica positiva.

Tras eso, transcurre un periodo sin publicación de la escritora brasileña y sólo en 1995 vuelve a ser publicada *La hora de la estrella* para el gallego (Provincia de Astúria) con traducción de Antón Garcia por la editora Trabe. También ese mismo año es publicado *Felicidad clandestina: silencio*, con traducción de Elena Losada Soler, por la editorial Círculo de lectores, en Barcelona. Todavía en 1995, la editorial Grijalbo vuelve a editar, a través de la colección “Espejo de tinta”, la obra *Silencio*, con traducción de Cristina Peri Rossi.

En 1996, es publicado en Asturias, y en portugués, una obra que se tituló Clarice Lispector: *A paixão segundo G.H.*, fue una edición crítica con la coordinación de Benedito Nunes y la editorial ALLCA.

En 1997, la editorial Grijalbo reedita *Felicidad Clandestina*, traducido por Marcelo Cohen.

En 1998 es publicado *La Pasión según G.H.*, por la Edición 62 con traducción de Alberto Villalba. En 1999 no hubo publicaciones, solamente en 2000 es editado otra vez, *La Pasión según G. H.*, ahora publicada por la editorial El Aleph también en Barcelona y con traducción de Alberto Villalba.

En 2001 hay una nueva edición de *La hora de la estrella*, ahora en la editorial Siruela, una prestigiosa editorial que comienza a publicar toda la obra de Lispector, con traducción de la profesora Elena Losada Soler, quien heredó de su padre el amor por el Brasil y por Clarice Lispector, y va a traducir (y re-traducir) toda obra de la escritora, menos *La pasión según GH* que pertenece a Muchnik editores.

En 2002 se publica *Aprendizaje o El Libro de los placeres*, traducido por C. Sáenz de Tejada y Juan García Gayo, que se agotó con rapidez.

En 2002, todavía, la editorial Alfaguara de Madrid publica *Cuentos reunidos*, en un volumen que reúne los cuentos de la autora. Fueron agregados los libros *Lazos de familia* y *Donde estuviste de noche?* traducido por Cristina Peri Rossi; *La Legión extranjera*, por Juan

García Gayó; *Felicidad clandestina* por Marcelo Cohen; *El vía crucis del cuerpo* y *La bella y la bestia* por Mario Morales. La obra cuenta aún con un prólogo de veinte páginas, elaborado por el profesor y crítico literario Miguel Cossío Woodward.

En 2003, la editorial Siruela vuelve a publicar. Esta vez la novela *La manzana en la oscuridad*, traducido por Elena Losada Soler. En 2004, la misma editorial, con la misma traductora, edita la obra *Agua Viva*.

En 2005, es reeditado por Siruela *Cerca del Corazón Salvaje* traducido por Basilio Losada, siendo la tercera impresión de la obra, agotándose rápidamente.

En 2006 el número de traducciones y publicaciones de Lispector aumenta considerablemente. La editorial catalán Pagés edita en catalán los libros *Agua viva* y *La hora de la estrella*, con traducción de Josep Domènech Ponsatí; y la editorial Empúries publica en el mismo idioma *La pasión según G. H.*, traducido por Nuria Prats Espar. También se publican en español por Siruela otras dos obras: *La ciudad sitiada* y *La Lámpara*, ambos traducidos por Elena Losada Soler, en un total de cuatro libros en el año.

En 2007 se vuelve a producir una avalancha de publicaciones. Cuatro libros en el año. (La Editorial Cruïlles SA publica los libros *La mujer que mató a los peces* y *El misterio del Conejo que sabía pensar*, en el idioma catalán, traducido por Natàlia Tomàs Anguera, y Enric Tudó Rialp, respectivamente. Ambos tenían, como el idioma fuente, el portugués. En el mismo año la editorial Siruela edita *Para no olvidar*: crónicas y otros textos, incluyendo también cuentos y algunos pequeños textos que Clarice publicó en periódicos y que tal vez no se encaja en cualquiera de los géneros anteriores, además de este, también se publicó *Aprendiendo a Vivir : Otras y crónicas*, ambos traducidos por Elena Losada Soler.)

El año 2008 es la culminación de todo el emprendimiento de traducir y publicar Clarice en España. Nuevas editoriales se quedan interesadas en la publicación de la literatura de la brasileña, llegando al número de ocho libros publicados en el mismo año. La editorial Sabina crea un proyecto para publicar todo el trabajo infantil de Clarice, de modo que *La mujer que mató los Peces*, *El conejo que sabía pensar*, *La vida íntima de Laura* y *Casi Verdad*, son traducidos por Elena Losada Soler y pueden ser leídos por los lectores infantiles de habla castellana. Los otros cuatro es una reedición de *La Pasión según GH*, publicada por El Aleph, *El Correo femenino* que trata de los artículos periodísticos escritos por Clarice en periódicos brasileños, en su mayoría bajo seudónimo, traducidos por Elena Losada Soler y publicado por Siruella. Igual, Siruella hace la tercera impresión de *Aprendizaje o El libro de los placeres*, traducido por Juan García Gayo y Cristina Sáenz de Tejada y *Un Soplo de vida* - obra póstuma traducida por Mario Merlino Tornin.

En 2009, tres obras fueron publicadas. Una nueva publicación de la obra *La hora de la estrella*, traducida por Ana Poljak y publicada por Siruella, citada como la quinta impresión, y *Donde se Enseñará a ser feliz y otros escritos*. La obra contiene cuatro cuentos de una escritora todavía principiante, y textos escritos como periodista, como estudiante de derecho, dramaturga, columnista femenina, ensayista, traductora, conferencista y entrevistada. El libro tiene prólogo y comentarios de las brasileñas Teresa Montero y Licia Manzo.

La editorial Sabina también publica *Como nacieron las estrellas*: doce Leyendas

Brasileñas, un libro para niños poco conocido en portugués. Son doce leyendas que en Brasil, se puede encontrar también en CD, inclusive una de las historias narrada por la voz de la nieta de Clarice Lispector, además de algunos artistas brasileños. En España el libro tiene traducción de Elena Losada Soler. Lo que no había sido publicado todavía en España y se empezó a publicar en 2010, son las cartas intercambiadas entre Clarice y sus compañeros literarios, así como las cartas que envió a sus hermanas durante el período en que vivió fuera del Brasil. *Queridas mias*, el primer libro de cartas, fue publicado en junio de 2010 por la editorial Siruela, presentando 120 cartas, lo que es solamente el inicio de la correspondencia de la escritora brasileña.

En 2011, cuando se pensaba todo estar traducido, la editora Siruela coloca en el mercado *Solo para mujeres*, con más de 300 artículos periodísticos, publicados bajo el pseudónimo de Helen Palmer, Teresa Cuadros e Ilka Soares.

Fernando Gaona, editor de Siruela, concede entrevista a Alessandra Carvalho, en el Suplemento Literario de Minas Gerais, en edición especial sobre literatura brasileña en España, en abril de 2009. Preguntado sobre el tipo de lectores que acoge las traducciones de Lispector, Gaona responde que el público principal es compuesto por mujeres, escritores y personas con sólidos hábitos de lectura. Com relação ao atrativo que a literatura de Clarice exerce, precisamente, sobre as leitoras, afirma que:

Es algo que se basa en mi experiencia personal como lector. El interés que Clarice despierta en mí está en la manera de contar, de sentir, de hacer hablar los personajes, siempre profundizándose en las emociones y en los acontecimientos de vida con conexiones psicológicas muy sutiles. No me gusta definir eso como “propio del femenino”, porque creo que es algo más abarcador. Su escritura es como es, debido al rico mundo interior, intelectual y experimental de esa mujer, Clarice Lispector. Y lo que tal vez acontezca, en cuanto a las lectoras, es que probablemente las mujeres comprendan mejor, que la mayoría de los hombres, ese rico e intrincado mundo. Tal vez debido a la manera como Clarice se profundiza en la raíz del que está contando, llevándola al centro del corazón, con la peculiaridad de que ese centro, en ella, resulta ser también el centro de la mente. Y esa conexión, corazón-mente, creo que está más clara en la estructura femenina (GAONA, 2009, p. 15)¹.

Gaona dice que las tirajes iniciales de los libros de Clarice son de 2.500 y 3.000 ejemplares y el interés de la editora, por la obra de la brasileña, se dio por el hecho de las dos, editora y escritora, presentaren un estilo propio: una en el escribir y la otra en publicar. Las dos se aproximaron y mantienen la relación hasta el presente. Preguntado sobre cual el libro más

1 É algo que se baseia em minha experiência pessoal como leitor. O interesse que Clarice desperta em mim está na maneira de contar, de sentir, de fazer falar os personagens, sempre se aprofundando nas emoções e nos acontecimentos da vida com conexões psicológicas muito sutis. Não gosto de definir isso como “próprio do feminino”, porque creio que é algo mais abrangente. Sua escrita é como é, devido ao rico mundo interior, intelectual e experimental dessa mulher, Clarice Lispector. E o que talvez aconteça quanto às leitoras, é que provavelmente as mulheres compreendam melhor, que a maioria dos homens, esse rico e intrincado mundo. Talvez devido à maneira como Clarice aprofunda-se na raiz do que está contando, levando-a ao centro do coração, com a peculiaridade de que esse centro, nela, resulta ser também o centro da mente. E essa conexão, coração-mente, acho que está mais clara na estrutura feminina (GAONA, 2009, p. 15).

vendido, el editor responde sin cualquier duda: *Un aprendizaje o el libro de los placeres*.

Un aprendizaje o el libro de los placeres fue publicado originalmente en Brasil en 1969 y es, entre los libros de la autora, lo que menos recibió atención de la crítica literaria, y a que recibió no fue muy favorable. Lo que nos lleva a concluir que la relevancia del texto ficcional se difiere de cultura para cultura, nuevos elementos de relevancia son experimentados y reelaborados de acuerdo con el horizonte de expectativa del lector. La recepción no es emprendida sólo por la constitución de sentidos, pero como manifestación de determinado grupo y de conceptos que organizan esas agrupaciones.

La recepción española: posibilidades de lecturas

El elevado número de publicación, incluyendo algunos libros con dos traducciones, generó varios estudios sobre la obra de la escritora brasileña. Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Barcelona y la Universidad de Salamanca y la Universidad de Valencia y Vigo son algunas de las instituciones en que se desarrolló investigaciones doctorales sobre la producción literaria clariciana. También se puede encontrar textos críticos y artículos publicados en revistas y periódicos importantes, y un número significativo de lectores que hacen declaraciones en blogs, grupos de lectura y otros debates producidos a través de las herramientas de Internet.

Así, la crítica que se refiere a los textos claricianos viene ganando importancia dentro de la teoría literaria española. La biblioteca hispanoamericana, una de la más grande y más completa de Madrid, tiene 54 títulos de obras relacionadas a la crítica de Clarice Lispector. Entre estos se encuentran libros escritos por estudiosos en el Brasil (en portugués) y en castellano producido por universidades del México, Argentina, Chile, Colombia, Bolivia, también las obras producidas en las universidades de los EE.UU. como Tennessee, Texas e Florida. Grande parte de la fortuna crítica internacional sobre Lispector puede ser encontrada en esa biblioteca, además de artículos constantes en las revistas *Cuadernos hispanoamericanos* que presentan textos sobre Clarice en los números 336 de junio de 1978; 469/470 de julio y agosto de 1989; en el número 481 de julio de 1990; 610 de abril de 2001 y 658 referente a abril de 2005; además de la revista *Iberoamericana* en su número 126, el año de 1984. Según Antonio Maura Barandiarán:

se puede afirmar sin caer en el error que la escritora brasileña de origen ruso cuenta con un grupo de lectores fieles. Tal vez ello se deba a la autenticidad de su discurso femenino, que no feminista, o al misterio que rodea sus textos salpicados de intuiciones deslumbrantes. En todo caso, la naturalidad de su estilo reforzada por la calidad de las traducciones, su tono confidencial y la honda significación que da a los hechos cotidianos aparentemente banales, hace que sus libros lleguen a un público quizás no muy numeroso, aunque sí de gran fidelidad (MAURA BARANDIARÁN, 2009, p. 700-701).

Todavía no se puede olvidar los textos informativos y críticos sobre la obra de Clarice

Lispector que llegaron a España antes de su propia literatura, a través de la producción de publicaciones periódicas como de la Revista de Cultura Brasileña. En 1973, editada por la Embajada de Brasil en España y que hoy se pueden encontrar en los archivos de la colección de periódicos de la Fundación Cultural Hispano Brasileña en Madrid, localizamos el artículo “Los Nuevos novelistas Brasileños (a propósito de Clarice Lispector)”, escrito por la Portuguesa Teresa Alves Pereira, que investigará más a fondo la obra *La manzana en la oscuridad*.

En 1975 la misma revista, producida por profesionales españoles y brasileños, editada por la Embajada de Brasil en Madrid, se encuentra otro texto, cuyo título lleva el nombre de la escritora Lispector. Este artículo, firmado por el crítico brasileño Helio Póvoas, hace una presentación resumida de la vida de la escritora y cómo ella sorprendió la crítica por la poca edad en relación a su dominio y flexibilidad de la lengua, junto con un estilo muy original que tuvo una marca muy personal. No se parecía a ningún otro escritor brasileño, la más notable influencia fue de la escritora Virginia Woolf. Clarice introducía en las letras Brasileñas un lirismo que no venía propiamente del tema, pero de la estructura hermética de la ficción.

Otro texto con contenido crítico publicado antes que la obra de Clarice fuera, de hecho, leída en España, también se encuentra en la revista *Triunfo*, una revista que tenía una columna en la que se hablaba de artes y literatura. En esta columna, fue publicado en septiembre de 1977, el artículo “Literatura y aislamiento”. La autora Renata Rocco-Cuzzi alude a la literatura como un espacio desde el cual emerge, por un lado, los mismos problemas inherentes como práctica específica, pero también, por el otro, un lugar donde se refleja una serie de cuestiones que van más allá.

Con estos parámetros, Rocco-Cuzzi detalla los elementos básicos de *Cerca del Corazón Salvaje*, una novela que abrió en Brasil una corriente que mantiene en sus rasgos característicos la preocupación con la forma, moviéndose en el camino opuesto al realismo, convirtiéndose en un objeto de sostenibilidad de una realidad propia y un comportamiento individual aislado de todo el contexto social.

En consonancia con Wolfgang Iser, la recepción de un nuevo texto incluye como condiciones de realización de ese texto el espacio y el tiempo. El significado literario es un proceso que el texto pone en movimiento. Legitimar una obra, en otro contexto cultural, parte de la conciencia intelectual o estética capaz de ver las pertinencias e impertinencias de los sueños e ilusiones que acogemos o refutamos. Como en Brasil, los contornos críticos de la obra clariciana ganó nuevos significados en la medida que los estudios avanzaron y los tiempos se modificaron, aunque el contexto cultural sea el mismo, es posible que en España, en poco tiempo, la recepción de la brasileña gane nuevas conexiones entre las capas instauradoras de recepción, lo que viene a contribuir con su fortuna crítica en Brasil.

ARF, L. M. G. Clarice Lispector and the Dissemination of Her Literature in Spain. **Olho d'água**, São José do Rio Preto, v. 7, n. 2, p. 30–41, 2015.

Referencias

ARF, L. M. G. *Entre abanicos e castanholas: a recepção de Clarice Lispector na Espanha*. 2013. 354f. Tese (Doutorado em Estudos Literários) - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho", São José do Rio Preto, 2013. Disponível em: <http://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/106333/arf_img_dr_sjrp.pdf>. Consulta: 09 ago. 2014.

FREIXAS, L. *Clarice Lispector*. Barcelona: Ediciones Omega, 2001. p. 15.

GAONA, F. Clarice na Espanha - entrevista concedida a Alessandra Carvalho. *Suplemento literário Minas Gerais*, Belo Horizonte, s/v., n. 1319, p. 15-16, abr./2009. Disponível em: <<http://www.cultura.mg.gov.br/images/2016/SUBSL/2009-abril-1319.pdf>>. Consulta: 15 mar. 2014.

GILIO, M. E. Con Clarice Lispector en Río. *Triunfo*, Madrid, v. 30, n. 697, p. 52, 1976. Disponível em: <<http://www.triunfodigital.com/mostradorn.php?a%F1o=XXX&num=697&imagen=52&fecha=1976-06-05>>. Consulta: 09 ago. 2014.

LISPECTOR, C. *Donde se enseñara a ser feliz y otros escritos*. MONTERO, T; MANZO (Org.). Trad. Elena Losada Soler. Madrid: Siruela, 2009.

LOSADA, B. Introducción. In: LISPECTOR, C. *Cerca del corazón Salvaje*. Trad. Basilio Losada. Madrid: Siruela, 2008. p. 09.

MAURA BARANDIARÁN, A. Clarice Lispector. In: LAFARGA, F; PEGENAUTE, L. *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Editorial Gredos, 2009. p. 700-701.

NARBONA, R.. *Revista El cultural*. Madrid: Edición de imprensa, 2002. Disponível em: <<http://www.elcultural.com/revista/letras/Cuentos-reunidos/5561>>. Consulta: 20 maio 2009.

RIVAS, P. *A recepção da literatura brasileira na França*. Paris: 2004. Disponível em: <http://www.institutfrancais.com/adpfpubli/folio/france_bresil/bra/03.html>. Consulta: 09 set. 2010.

RODRIGUES, A. F. La difusión de la literatura brasileña traducida en España y en Francia. *Cadernos de tradução*, Florianópolis, v. 1, n. 25, p. 95-112, 2010. Disponível em <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v1n25p95>>. Consulta: 15 set. 2010.

Original recebido em: 23/05/2015; aceito em: 27/07/2015; tradução recebida em: 16/08/2015